

« Pavlos tu vis ! / Luttons contre les nazis ! »



à la mémoire de Pavlos Fyssas ou Killah P.

rappeur antifasciste assassiné par un membre du parti néo-nazi

Aube Dorée dans le Pirée (en Grèce) le 18 septembre 2013.

Performance – lecture par la compagnie Erinna

Articles de presse /images/ témoignages/ musiques et poèmes de Pavlos

avec Joanne Furlan et Anastassia Politi

Dans le cadre de DIX / DIX

Dimanche 14 septembre 2014 à 17h10 (durée : 20 min)

Chapelle des Récollets

148 rue du Faubourg Saint-Martin 10^e Paris

Compagnie Erinna c/o Maison des associations de Paris 10^e, BP 65, 206 quai de Valmy, 75010 Paris.

tel : 0601286648, an.politi@hotmail.com www.erinna.org

Cette lecture-performance sera une ébauche, un fragment d'un projet plus ambitieux dédié à la mémoire de Pavlos Fyssas et au peuple grec qui résiste contre le fascisme - aujourd'hui comme hier- pour sa dignité, la liberté, la justice, la démocratie.

Nous remercions DIX sur DIX pour son accueil qui nous permet de mettre en place ce projet.

Compagnie Erinna

Σιγά μην κλάψω, σιγά μη φοβηθώ... / Pas de larmes, pas de peur...

A ceux qui m'ont trahi et poignardé dans le dos

je dis qu'il faut qu'ils sachent :

je ne vais pas pleurer.

Et mes anciens amours

je veux qu'ils sachent que

je ne vais pas pleurer.

Et ceux qui me menacent avec de chaînes brulantes

Je veux qu'ils sachent que

Je n'ai pas peur

du tout.

Qu'ils viennent me trouver

au sommet d'une montagne

Je les attends

Sans peur.

(Traduction d'extrait d'une chanson -prémonitoire- de Pavlos Fyssas ou Killah P. qui avait déjà reçu de menaces contre sa vie, suite à son engagement actif antifasciste et antiraciste)

I will not bother to cry, I will not bother with fear ...

The world has become a big prison
and I 'm looking for a way to break the chains.
There is a place waiting for me,
there at a high mountain peak for me to arrive.
That's why I stretch again my two hands very high,
to steal some light from the bright stars.
I cannot take it down here and I'm about to choke from
this human misery, as much as sorrow.
I cannot stand it anymore and all these people were not from me,
so I followed another path and not the one they forced me to.
It was rough, tough and with many pitfalls,
bad love and friends like venomous vipers.
It had monsters with strange uniforms
always secretly lurking in the shadows.
Don't stop if you decide to follow it,
tighten your teeth firmly and do not cry.
I took it myself and reached its end
and as the old wise people write in books
when the sun reaches its end,
eagles will light a fire from above.
To those who betrayed me by back stabbing me I want them to know that
I will not bother to cry.
And to all my old loves I want them to know that
I will not bother to cry.
And to those that threatened me burning chains I want them to know that
I will not bother with fear.
Let them come and find me at the mountain top, I'm waiting for them and
I will not bother with fear.
They told me not to have "crazy" dreams,
not dare to look at the stars,
but I 've never took them seriously,
I took the whole world in my arms.
They want nowadays to build me a nest,
where there 's more fear, ugliness
and a moaning cry and a heavy chain ,
carrying the curse of the gods and blasphemy.
I will not shed a tear and I will not be afraid.
I will not let them steal my dreams.
I fly free, high, very high
while they are jealous of my proud unbound wings.
And I'm waiting for other brothers to come here
in this mountain peak waiting for them all,
as long as they don't cry and fear
living in this well thought fraud.

To those who betrayed me by back stabbing me I want them to know that
I will not bother to cry.
And to all my old loves I want them to know that
I will not bother to cry.
And to those that threatened me burning chains I want them to know that
I will not bother with fear.
Let them come and find me at the mountain top, I'm waiting for them and
I will not bother with fear.
To those who betrayed me by back stabbing me I want them to know that
I will not bother to cry.
And to all my old loves I want them to know that
I will not bother to cry.
And to those that threatened me burning chains I want them to know that
I will not bother with fear.
Let them come and find me at the mountain top, I'm waiting for them and...

Pavlos Fyssas alias Killah P.

Athens, june 2013





Le chanteur de Hip-Hop **Pavlos Fyssas** est mort ce mercredi 18 septembre 2013 lors d'une attaque par des néonazis après avoir été poignardé par un homme « *vêtu de noir et de tenue de camouflage* ».

La victime est décédée à l'hôpital de Tzanio après avoir été poignardée trois fois dans la poitrine devant un café à Amfiali, dans le quartier Keratsini du Pirée, peu après minuit. Il était avec sa compagne et deux amis dans le café quand le groupe de nazis est venu les provoquer. Alors qu'ils avaient d'abord réussi à échapper à leurs agresseurs, une voiture leur a bloqué le passage dans la rue. Le conducteur est alors sorti et a poignardé Pavlos trois fois sur le trottoir. Les agresseurs sont ensuite partis à pied.

Avant de mourir, il serait parvenu à identifier son meurtrier et ses complices selon des rapports. La police a arrêté un homme de 55 ans en possession d'un couteau, les investigations se poursuivent.

L'homme de 34 ans est mort dans les premières heures mercredi matin. Ce chanteur de Hip-Hop (nom de scène Killah P.) était engagé dans la scène antifasciste, l'organisation de concerts contre le fascisme et le racisme et d'autres activités sociales dans son quartier. Il n'était membre d'aucun parti politique. Avant de se consacrer à la musique, il a été ouvrier dans la métallurgie.

Durant la nuit, environ 200 antifascistes se sont rassemblés sur la scène du meurtre. Il y eut également des rassemblements antifascistes à Exarchia, le quartier étudiant au centre d'Athènes et en Thessalonique. Les Antifascistes vont à nouveau se rassembler ce mercredi à 18h à Keratsini.

Source : Enet (« Greek Independent Press ») /Traduction : Brasiers et Cerisiers.



Pavlos mourant dans les bras de sa compagne...

L'enquête policière s'oriente rapidement vers le parti néonazi Aube dorée, dont les locaux sont perquisitionnés dès le lendemain de l'assassinat. Le même jour, 5000 personnes, militants d'extrême-gauche pour la plupart, manifestent dans les rues de Keratsini.

Les obsèques de Fýssas, célébrées le 19 septembre 2013 rassemblent près de 2000 personnes.

Au cours de la semaine suivante, les manifestations antifascistes se multiplient dans plusieurs villes, grecques et européennes, tandis que l'enquête policière se poursuit. Le 27 septembre, les députés d'Aube dorée menacent de démissionner pour protester contre la mise en cause de leur parti dans la mort de Fýssas. Le samedi 28 septembre, le chef historique d'Aube dorée, Nikólaos Michaloliákos, quatre autres députés et douze membres du parti sont arrêtés.

Source : Wikipédia (extrait)



Manifestation à Athènes le lendemain de l'assassinat de Pavlos Fyssas.



Athènes, 19 septembre 2013 : « Pavlos vit, écrasons l'idéologie Nazi ! »



Paris, 19 septembre 2013, Place Saint Michel, quartier latin



Madrid, 20 septembre 2013 ...



Théssalonique, Grèce, rassemblement au lendemain de l'assassinat de Pavlos Fyssas



«Aujourd'hui c'est Pavlos qui meurt, demain sera ton fils, ton ami, Réveille - toi ! (slogan du panneau)



« Si vous aviez réagi plus tôt aux meurtres des immigrés, Pavlos aurait été vivant... »

(Graffiti sur mur d'Athènes, septembre 2013)



Néonazis de l'Aube Dorée...



Femmes d'Athènes en colère suite au meurtre de l'artiste



Pavlos Fyssas en concert.....

A propos de Pavlos....

La chanson de Pavlos traduite en anglais en début du dossier, sur Youtube

<http://www.youtube.com/watch?v=s8xVoHi0MF0>

L'intégralité de son CD «Iliokapsimata »

<http://www.youtube.com/watch?v=9k7lpyOSg4E>

« Alcoolika » :

http://www.youtube.com/watch?v=dc7d_9dQMNk

« Iliokalesmata »

<http://www.youtube.com/watch?v=nNfqdBn1ve0>

Le film « Fascisme - Société anonyme » de Aris Hadjistéphanou, libre de droits, et avec un surtitrage en français, parle de façon très documentée au sujet de la montée de l'extrême droite en Europe et en Grèce :

<http://www.youtube.com/watch?v=-L5Xlgc8S2Q>

Compagnie Erinna- équipe artistique

Anastassia Politi, metteur en scène et comédienne

Née à Athènes, Anastassia Politi foule les planches du théâtre pour la 1ère fois à Avignon en tant que comédienne grecque d'une création européenne au Festival officiel en 1990. Elle complète sa formation théâtrale à Paris (Sorbonne), ainsi qu'auprès de Ludwik Flaszen, homme de théâtre polonais, étroit collaborateur de Grotowski. Parallèlement : études post-universitaires en économie (sujet de recherches : *Les conditions de travail dans le théâtre en France*). Bref séjour à l'Actor's Studio à New York. Retour en France où elle joue dans une vingtaine de pièces au sein de théâtres publics (Euripide, Corneille, Tchekhov, Duras, Alexandrian, Novarina...). Elle chante. Elle joue dans le cadre de festivals internationaux (Delphes, Paris, Moscou, Londres, Maastricht, Berlin, Québec, Vilnius, Athènes). Stéphane Braunschweig, Jacques Lassalle, Costa Gavras sont parmi les metteurs en scène avec qui elle a collaboré, Michaël Lévinas et George Couroupos, parmi les compositeurs. Au cinéma, elle participe au film franco-allemand "Der Diplomat" dédié à la vie de Stéphane Hessel. Metteur en scène, elle obtient une résidence au Royal Court Theatre de Londres et crée à Paris, en 1995, la compagnie Erinna qui revisite et questionne l'héritage humaniste de la Grèce et traite de sujets d'actualité à travers des écritures contemporaines. Elle signe depuis une quinzaine de mises en scène, pour la plupart à partir de textes (parfois inédits) d'auteurs et de poètes vivants : Serge Saada, Michel Simonot, Elsa Solal, Christophe Pellet, Baptiste-Marrey, Sarane Alexandrian, Christophe Dauphin, Roland Nadaus, Séverine Auffret, Thomas Sommer-Houdeville, Amir Hassan et prochainement, Cecilia Woloch et Nina Zivancevic. Elle a aussi monté de textes de Platon, Aristophane, Xénophon, Sappho, Embirikos, Cavafy, Darwich. Parmi les lieux où ont été présentées les créations de la compagnie Erinna: Théâtre national de Dijon-Centre dramatique national de Bourgogne dans le cadre des Rencontres internationales de Théâtre de Dijon, Scène nationale d'Alençon-Flers, Atelier du Rhin-Centre dramatique régional d'Alsace, Maison de la Culture-Scène nationale de Bourges, Théâtre Rialto à Limassol-Chypre dans le cadre du Festival international Kypria, Théâtre des Quartiers d'Ivry, Maison de la Poésie de Saint-Quentin - en - Yvelines, Ferme de Bel Ebat- Guyancourt, Gare au théâtre- Vitry, 20^e Théâtre à Paris.

Joanne Furlan, comédienne

Passionnée par le théâtre et la littérature, Joanne Furlan est née à Paris en 1983. Elle est diplômée en littérature (Sorbonne Nouvelle° ; elle a notamment travaillé sur l'allégorie et les images dans la littérature de la Renaissance. Elle a séjourné deux ans en Espagne où elle s'est intéressée à la littérature hispanophone. Elle possède également un Master 2 en communication. Avant de rejoindre la compagnie Erinna en 2010, elle a travaillé au secteur livres d'art des éditions Flammarion et à Radio France Internationale. Elle a suivi diverses formations d'art dramatique (entre autres, la section des études théâtrales à l'Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle). Comédienne, elle a joué pour Odile Michel et Julian Demoraga dans le spectacle *L'Espagne au cœur – En toutes libertés* et a participé à des créations de spectacles de jeunes compagnies. Elle a également joué dans la création 2012 de la compagnie Erinna « La Flottille, de Grèce à Gaza » mise en scène par Anastassia Politi au Théâtre des Quartiers d'Ivry – Centre dramatique national du Val de Marne et repris en tournée en Ile-de-France, en 2012-2013, avec le soutien du Conseil régional d'IDF.